

桂林

导游

中·国·名·胜·导·游·丛·书

SERIAL GUIDEBOOKS TO TOURIST ATTRACTIONS IN CHINA

韩荣良◎编著
BY HAN RONGLIANG

中英对照
IN CHINESE & ENGLISH

GUIDE TO
GUILIN

中国旅游出版社

{中英对照}
IN CHINESE & ENGLISH

中国·名胜·导游·丛书
SERIAL GUIDEBOOKS TO TOURIST ATTRACTIONS IN CHINA

BY HAN RONGLIANG
韩荣良◎编著

桂林导游

GUIDE TO GUILIN

中国旅游出版社

责任编辑:谭 燕
责任印制:李崇宝
装帧设计:缪 惟

图书在版编目(CIP)数据

桂林导游/韩荣良编著. —北京:中国旅游出版社,
2004.7

(中国名胜导游丛书)

ISBN 7-5032-2363-4

I. 桂... II. 韩... III. 旅游指南—桂林市—
汉、英 IV. K928.967.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 049389 号

书 名:中国名胜导游丛书——桂林导游

编 著 者:韩荣良

出版发行:中国旅游出版社

(北京建国门内大街甲 9 号 邮编:100005)

http://www.cttp.net.cn

E-mail:cttp@cnta.gov.cn

排 版:北京中文天地文化艺术有限公司

印 刷:北京 1201 厂

开 本:850 毫米×1168 毫米 1/32

版 次:2004 年 7 月第 1 版

2004 年 7 月第 1 次印刷

印 张:7.625

字 数:180 千

印 数:1-5000 册

定 价:23.00 元

版权所有 翻印必究

First Edition 2004

All rights reserved; no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, or otherwise, without the prior written permission of the Publishers.

Published by China Travel & Tourism Press
(A9 Jianguomennei Dajie, Beijing 100005, China)
Printed in the People's Republic of China



前言

Foreword

人道是“上有天堂，下有苏杭”，说的是苏、杭可与天堂相比美。然在我看来，桂林山水之美远胜于前者。那“青罗带”似的江水，那“碧玉簪”般的山峰，谁又能说这不是个胜似天堂的人间天堂呢？在普天之下的芸芸众生中，能在这里生活的人们，真应当为此而感到自豪和骄傲。我虽无缘成为这天堂中的一员，但在中国国际旅行社总社——中国最大和最具实力的旅行社几近 30 载的旅游生涯中，也曾先后 10 余次造访了桂林，因此就在我的脑海里留下了不可磨灭的美好印象。

为使这旷世美景闻达全球，早在 20 年前，我就萌动了将其付诸笔端的想法，并在中国旅游出版社的大力支持下，出版了英文城市导游丛书——《桂林》。20 载倏忽而逝，如今的桂林不仅依然美若天仙，而且在其周围更增添了不少名胜古迹，洞府仙境，地下长河……它们正在向客人招手致意，欢迎惠顾。为不辜负这一番殷切之情，在此，我将以《中国名胜导游丛书——桂林导游》为题，并以中英双语的形式，对这里的旅游名胜作简明而扼要、生动且富有情趣的阐释，相信该书对于前往桂林旅游的中、外旅游者，将是一本不失为集知识与趣味于一体，且可读性较强的书刊，同时，对于从事旅游工作的同仁和一线的导游人员，也可起到参阅或借鉴的作用。

在《中国名胜导游丛书——桂林导游》一书即将问世之际，我欲就此说明：在本书的编著过程中，参阅了中国国际旅行社总社及桂林有关人员编写的中文参考资料，并加上了英文译文。在此，我愿向那些在中文旅游资料编写中付出巨大努力和辛劳的赵

峰、邱海晏、夏玲、梁新和陈巧英以及桂林的刘寿保、莫洲保同志致以最诚挚和衷心的感谢。

作者

.....

It is said that "up above in heaven there's paradise and down on earth there are Suzhou and Hangzhou." This denotes to that Suzhou and Hangzhou are as beautiful as the paradise in the heaven. But to me, I'm of the opinion that the landscape in Guilin is even more beautiful than the former. The river water is limpid as a blue silk ribbon while the pinnacle hills are none other than the jasper hairpins. Who would say that a beautiful landscape as such couldn't be a match for the paradise in the heaven? Among myriads of worldly beings those who live on this piece of land should feel greatly glorified and proud of it. Though I'm not lucky enough to be one of those to live here in the wonderland yet I have got ample opportunities to visit it for I have been working in China International Travel Service Head Office—the largest and the most powerful travel agency in China for almost 30 years and so it has left on me an indelible impression.

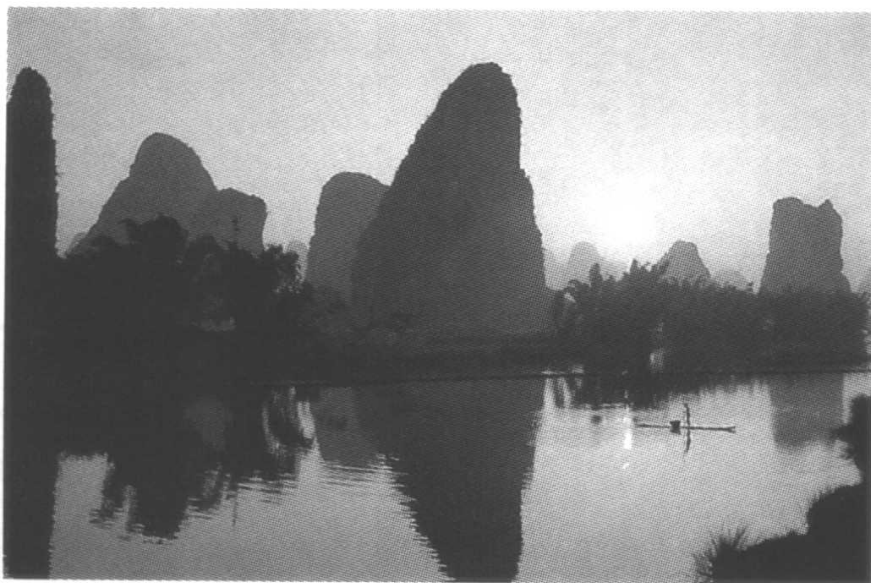
To make this worldly beauty known to all over the world, I have nursed an idea as early as some 20 years ago of putting it down in writing, and eventually with the great support of China Travel & Tourism Press a booklet entitled "Guilin" was brought out in the form of China city guide series. Though 20 years have swiftly gone by Guilin remains charming as a celestial beauty as ever before yet added to it with many such attractions as historical and cultural sites, fairy caves and long rias in the vicinity areas. . . With bosom wide open they are now welcoming you to go for a visit. In order not to let down their hospitable sincerity I now take up my pen again to put them down in a succinct, vivid and lively style, which is entitled "Serial Guidebook to Tourist Attractions in China" (Guilin & other areas) in dual version of Chinese and English. And I believe that this book will be the one that integrates plenty of knowledge and things interesting into one whole, and a book that is quite readable for visitors at home and abroad coming to Guilin for visit. Meanwhile, this book will do some good to those colleagues of mine now engaged in tourism or serve as reference to interpreters and tour-guides working in the forefront of China's tourism industry.

At the time when the volume "Epitome of Guides to Tourist Attractions in China" (Guilin and other areas) is about to see the light I would like to make it clear that part of the source material for this book



were referred to the travel reference formerly compiled in Chinese by the CITS Head Office and person of Guilin, which I pieced together and put into English. So I'd like to extend my sincere and heartfelt thanks to those colleagues Zhao Feng, Qiu Haiyan, Xia Ling, Liang Xin and Chen Qiaoying and Liu Shoubao, Mo Zhoubao of Guilin who have made great efforts in the compilation of the reference material in Chinese.

Author



目 录

CONTENTS

前 言	Foreword	1
桂林简介	A Brief Introduction to Guilin	1
桂林市区概况	Synopsis of Guilin City	6
桂林位于中国的什么地方? 桂林全市面积有多大?		6
In which part of China does Guilin lie? How large an area does the whole city of Guilin cover?		
桂林的人口有多少? 主要的少数民族是哪个?		6
How big a population does Guilin have? Which nationality is the major ethnic minorities in Guilin?		
桂林是何时设置城市的?		7
When did the city of Guilin begin to be nominated and established?		
桂林市还有什么“佳名”及“别称”?		7
Is there any other “euphonic name” or “nickname” for the city of Guilin?		
在地理位置上桂林的经、纬度各是多少? 地面的平均海拔是多少?		8
At what longitude and latitude does Guilin locate on the earth? What is the ground height of the city of Guilin above sea level?		
桂林市地处何种地带?		8

- In which geographical zone does Guilin lie?
桂林的地形是什么样的? 9
- What is the topographical feature in the area of Guilin?
桂林的山有何特点? 9
- What are the special features of the hills in Guilin?
人们是怎样描绘桂林绮丽的风景的? 10
- How do people describe the picturesque scenery in Guilin?
桂林主要有哪些著名的景点? 11
- What major scenic spots are there in the city of Guilin?
独秀峰其名从何而来? 11
- Whence the name of Solitary Beauty Peak?
独秀峰上有何名胜古迹? 12
- What are the scenic and historical sites on the Solitary Beauty Peak?
“古王城”是怎么回事? 13
- What about that “Ancient City of the King” in Guilin?
“榕湖”和“杉湖”是如何得名的? 两湖各有什么特色? 14
- How do the names of “Banyan Lake” and “China-fir Lake” come about? What is its respective feature?
“榕湖”和“杉湖”是如何形成的? 15
- How did the Banyan and China-fir lakes come into being?
桂林的“两江四湖景区”指的是哪“两江四湖”? 16
- What rivers and lakes does the “Scenic Area of Two Rivers and Four Lakes” in Guilin refer to?
“古南门”的匾额是由谁题写的? 城门上有过什么树? 17
- Who has inscribed the “Ancient Southern Gate” on the plaque? What tree was it which ever grew above on the southern gate?

市区主要景点 Major Scenic Spots in City Proper 19

- 请说一下象鼻山是怎么回事? 19

Could you say something about the Elephant Trunk Hill?	
“伏波山”之名从何而来?	20
Whence came the name of the “Taming Wave Hill”?	
请你简述一下“伏波山”的风景好吗?	21
Could you say something in brief about the scenic area of the “Taming Wave Hill”?	
关于“还珠洞”有什么传说?	22
What is the legend about that “Returned Pearl Cave”?	
“试剑石”是怎么回事?	23
What is that “Testing Sword Stone” about?	
请说一下“叠彩山”是怎么回事?	24
Could you say something about that “Piled Silk Hill”?	
桂林西山是个什么样的所在?有何特色?	25
What a place is that Western Hill in Guilin? And what are the special features there?	
请对南溪山做一简介好吗?	27
Could you brief us something about the Nanxi Hill?	

七星山景区 Seven Star Hill Scenic Area 29

“七星公园”之名从何而来? 国内有哪些景物 可供观览?	29
Whence the name of the “Seven Star Park”? What are the scenic attractions for visitors to enjoy in it?	
桂林的“花桥”是个什么样子? 建于何年?	31
How does the “Flowery Bridge” in Guilin look like? When was it built?	
桂林的普陀山上有何景点?	32
What are the attractions on the Putuo Hill in Guilin?	
为何称作“月牙山”? 山上有什么景点可供观览?	33
How does the name “Crescent Hill” come about? And what are there to be seen on it?	
在桂林的群山之中,最高和最大的山各为哪一座?	35

Which are respectively the highest, and the largest hill among the hills in Guilin?	
为何称为“龙隐洞”?	35
Why is the cave called the “Hidden Dragon Cave?”	
为什么有“桂海”之称?	36
Why was there the name of “Guihai”?	
为什么把“龙隐岩”又称作“桂海碑林”?	37
Why is the Hidden Dragon Cave otherwise known as a “Sea of Osmanthus Trees and Forest of Steles”?	
“龙隐岩”是个什么样子?	37
How does the “Hidden Dragon Cave” look like?	

七星岩洞景区 Seven Star Cave Scenic Area 39

“七星岩”的简况如何?	39
Could you say something in brief about the “Seven Star Cave”?	
七星岩内的“红鲤鱼”是怎么回事?	40
What is it about the “Red Carp” in the Seven Star Cave?	
何谓石钟乳和石笋?	40
What is stalactite and stalagmite?	
“龟兔赛跑”是怎么回事? 小白兔为什么成了黑的?	41
What is that “Tortoise and Rabbit Run a Race” about?	
How could the white rabbit become a black one?	
“古榕迎宾”指的是什么?	42
What does the “Old Banyan Tree Welcoming Guests” refer to?	
如何解释“云盆灵芝”?	42
How do you explain that “Cloud-Basin with Mythic Fungus Ganoderma”?	
请问“广寒宫”有些什么传说?	43

Could you tell us something about the "Moon Palace" here?	
"催兔山鸡"是个什么样子?	45
What is the "Pheasant Hurrying Rabbit on" really like?	
"蟾蜍下凡"有何说头?	45
What does that "Moon Palace Toad Descending to human world" really mean?	
"白玉长廊"是怎么回事?	46
What is the "Long Corridor of White Jade" really about?	
"双狮守龙潭"有何传说?	47
What is there to say about this "A Couple of Lions Guarding the Dragon Pool"?	
"边寨风光"是怎么回事?	47
What is there to say about the "Frontier Scenery"?	
如何解释"倒挂蝙蝠"?	48
How do you explain the "Bat Hanging Upside Down"?	
"狮子回头望骆驼"是怎么回事?	49
What is that "Lion looking back at the Camel" About?	
"收租院"有什么说头?	49
What about that "Rent Collecting Courtyard"?	
这里为何称为"河马挠痒"?	50
Why is this scene called the "Hippopotamus Scratching his Itching"?	
"青蛙跳塘"是怎么回事?	50
What about that "Frog Jumping into the Pond"?	
"仙人撒网"有何传说?	51
What is there to say about the "Immortal Throwing the Net"?	
"米粮山"是个什么样子?	51
How does that "Hill of Grain and Cereals" look like?	
"巨石镇蛇"是怎么回事?	52

- What is that "Huge Rock Suppressing the Serpent" about?
 "狮子抢黄沙"有什么讲头? 53
- What is there to say about the "Lion Trying to Seize
 Sand Dunes"?
 这个"唱歌台"是谁的? 53
- To whom does this "Sing-song Terrace" belong?
 "群龙戏水"是个什么样子? 54
- How does that "Group of Dragons Play in the Water"
 look like?
 "水帘洞"是干什么用的? 55
- What is that "Water Curtain Cave" used for?
 "花果山"上都有哪些东西? 56
- What are the things to be seen on the "Flower and
 Fruit Mountain"?
 "唐僧晒袈裟"是怎么回事? 56
- What is that "Monk Tang Airing His Kasaya" about?
 "云山壁画"上有哪些东西? 57
- What is there going to see on that "Fresco with
 Hills in Clouds"?
 这里为何叫做"观景台"? 58
- Why is this called the "Belvedere"?
 "棋盘山"有些什么特点? 58
- What special features are there on the "Checkerboard Hill"?
 为什么叫做"香蕉花"? 59
- Why is this called the "Banana Blossom"?
 你们找到那把"斩蛇利剑"了吗? 59
- Has anyone of you found that "Sharp Sword for
 Slaying the Serpent" now?
 那头雄狮会怒吼吗? 60
- Is that giant lion able to roar and howl?
 关于"银河鹊桥"有什么传说吗? 60

What is that legend "Magpie Bridge Spanning over Galaxy" about?	
在“石林幽境”里能看到些什么?	61
What is there to see in the "Stone Forest in Seclusion"?	
这里为什么叫做“女娲殿”?	61
Why is this called the "Hall of Goddess Nüwa"?	
这里有一景叫做“十八娃娃倒攀莲”,你们能 看得出来吗?	62
Here is a scene called the "Eighteen Children Hanging Upside Down on a Lotus Flower". Can you tell where the eighteen children are on the lotus flower?	
“五彩石”是什么样子?	63
How does the "Five Colored Stone" look like?	
“双狮争看熊猫”是个什么景象?	63
How does the scene "Two Lions Vying to See the Panda" look like?	
“叶公好龙”当如何解释?	64
How do you explain the scene "Lord Ye Loves His Dragon"?	
什么叫做“毛毛月”?	65
What does that "Hazy Moon" mean?	
这里为什么叫做“奇象异洞”?	65
Why is this place called the "Fantastic Elephant with a Strange Cave"?	
为什么此山叫做“梳篦山”?	66
Why is this hill called the "Combs' Hill"?	
“双蛇入洞”是什么样子?	66
How does that "Two Snakes Going into a Hole" look like?	
所谓“无底深潭”究竟有多深?	66
How deep after all is that "Unfathomable Pit"?	
“孔雀开屏”是什么样子?	67
How does the scene "Peacock in His Pride" look like?	
“祝寿蟠桃”象征着什么?	68

What does that "Birthday Congratulation Peach of Immortality" signify?

芦笛岩景区 Reed Flute Cave Scenic Area 69

请谈一下“芦笛岩”的简况好吗? 69

Could you say something in brief about the Reed Flute Cave?

芦笛岩分成几个景区? 各个景区都有什么特点? 70

How many scenic areas does the Reed Flute Cave consist of? And what specialty does each scenic area have?

“狮林朝霞”有何说头? 71

What does the scene "Morning Glow over Lion Forest" really mean?

如何解释“半首诗台”? 72

What is that "Half a Poem Terrace" about?

为什么叫做“石龟巨浪”? 73

Why is the scene called the "Stone Tortoise with Billowy Waves"?

“塔松傲雪”又作何解释? 73

How do you explain the scene the "Pagoda-shaped Pine Defying the Snow"?

在“丰收小景”处能看到什么景象? 75

What are we going to see at "A Scene of Rich Harvests"?

“蓬莱岛”上有哪些东西? 75

What are there to see on the "Penglai Wonderland"?

如何解释“朱砂石壁”? 76

What is there to say about that "Scarlet Stony Wall"?

为何称为“云台览胜”? 76

Why is this scene called the "Enjoy Charming Scenes on Cloudy Terrace"?

“玉石浮雕”其名自何而来?	77
Where does the name of “Jade Cameo” come from?	
什么是“丁冬琴”?	78
Why is this called the “Ding-dong Lyre”?	
“双柱擎天”是什么样子?	78
What does that “Double Pillars Supporting the Heaven” look like?	
什么是“帘外云山”?	79
What is that “Cloudy Hills Outside the Curtains” about?	
“水晶宫”里能看到些什么?	80
What are we going to see in the “Crystal Palace”?	
“大闹龙宫”是怎么回事?	80
What is the scene “Making a Havoc in the Dragon Palace” about?	
“雪山倒影”是个什么景象?	82
What does the “Inverted Reflection of Snow Clad Mountain” look like?	
“仙人石”的由来如何?	83
How did these “Immortal Stones” come about?	
“远望山城”所指是什么?	83
What does the “Gazing at Hilly City in Distance” refer to?	
这里为何称为“葵花狭洞”?	84
Why is this scene called the “Slim Cave with Sunflower”?	
“倒挂生姜”是怎么回事?	84
What is that “Inversely Hanged Ginger” about?	
“石鞭指印”又当如何解释?	85
What is there to say about that “Stone Whip with Finger Prints On”?	
“幽境听笛”有哪些传说?	85
What is the tale about “Listening to Flute-playing in Secluded Recess”?	

- “宝镜照蜈蚣”是怎么回事? 86
 What is that “Magic Mirror Mirroring the Centipede” about?
- “响鼓催春”是什么意思? 87
 What does that “Rumbling Drum Heralds Spring” mean?
- “舞台帷幕”又作何解释? 87
 What is there to say about that “Stage Curtain”?
- 这里为什么叫做“浓阴滴翠”? 87
 Why is this place called “Thick Shades Drip Green”?
- 这里为什么叫做“红绫幔”? 88
 Why is this scene called the “Red Silk Piece”?
- “高山流水”是个什么样子? 88
 How does the “Water Cascading Down From a High Mountain” look like?
- “山水奇观”是个什么样子? 89
 How does the “Spectacular Landscape” look like?
- 何谓“雄狮送客”? 89
 What is that “Giant Lion Seeing off Guests” about?

漓江风光 Landscape Scenery along Lijiang River 91

- 漓江发源于何处? 全长有多少公里? 91
 From where does Lijiang River take its source?
- 桂林至阳朔水路有多少公里? 风景情况如何? 91
 How long does the water stretch between Guilin and Yangshuo? And how is the scenery alongside the river?
- 阳朔至桂林市中心的距离是多少公里? 92
 How far is Yangshuo to the city center of Guilin?
- 你能讲一下漓江两岸的过去与未来吗? 92
 Could you say something about the past and the future along the Lijiang River?
- 所谓“三山晓色”是个什么样子? 93